

## Zulhudjat et le serpent (Zulhudjat and the snake)

### Zülhüdjatni murdar

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246\_o6\_(Yargun)\_zulhudjat\_serpent

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *sa je-da ppob-ni ittem*  
one become.IPFV-EVT wife=ADD husband  
'Il était une fois, un mari et une femme.'
- (2) *igila sa anigdut-ni Edalik na-n sa anigdut-ni hazur-a*  
now one anecdote=ADD Edalet 2SG.ERG=ADD one anecdote=ADD prepare-IMP  
'Et toi, Edalet, prépare une anecdote maintenant, toi-aussi.'
- (3) *vaxt amuq'-aa-t'a sa ğoççi-di*  
time remain-AOP-CND one small-SBST  
'Une petite anecdote, s'il nous reste du temps.'
- (4) *un in sa quz in ppuppa iyi-da ççan-di-vaa in ittem*  
yes this one day.DAT this wife.ERG make.IPFV-EVT soul-OBL-ADEL this man  
'Un jour, cet homme en eut marre de sa femme.'
- (5) *ittem-di ppara fikir-da ida-z vuş çara aqud-in*  
man-ERG a lot think-EVT this.OBL-DAT what solution take\_out-HORT  
'Cet homme réfléchit beaucoup pour lui trouver une solution.'
- (6) *fi-da ittem rukva-z fe-na sa ççumal-d ttar-a-n*  
go.IPFV/MAS-EVT man forest.OBL-DAT go.PFV-SEQ one cornel-OBL(GEN) tree-OBL-GEN  
*k'an-a eğün-da dehrin sa fur*  
bottom-IN dig-EVT profound one pit  
'Il alla dans la forêt et creusa une fosse profonde sous un cornouiller.'
- (7) *k'ev-na iccek-na vanal ppad ççumal-d ttar-a-n k'an ya man abur*  
cover-SEQ put-SEQ above side cornel-OBL(GEN) tree-OBL-GEN bottom COP PTCL those  
*ç'arç'-ar xükkve-da ittem k'ol-i-z*  
dry branch-PL REV.come.IPFV-EVT man house-OBL-DAT  
'Il la couvrit de branchages, c'était donc sous un cornouiller (donc personne ne pouvait deviner qu'il y avait là une fosse) et il rentra chez lui.'
- (8) *ppob luhu-da Zülhüdjat luhu-da şa çun ççumal-ar xiççal-iz*  
wife say.IPFV/MAS-EVT Zulhudjat say.IPFV/MAS-EVT come.IMP 2PL cornel-PL gather-INF  
*fi-n*  
go.IPFV/MAS-HORT  
'Femme, - dit-il, - Zulhudjat, allons (dans la forêt) ramasser des cornouilles.'
- (9) *fe-na fe-na ibur ççumal-ar xiççal-iz*  
go.PFV-SEQ go.PFV-SEQ these cornel-PL gather-INF  
'Et ils allèrent cueillir des cornouilles.'

- (10) *ppob luhu-da na t'o ttar-a-n k'an-aa at'u-t'*  
 wife say.IPFV/MAS-EVT 2SG.ERG that tree-OBL-GEN bottom-INEL gather.IPFV/MAS-IMP  
*luhu-da za inaa at'u-n*  
 say.IPFV/MAS-EVT 1SG.ERG from\_here gather.IPFV/MAS-HORT  
 'Femme, toi, vas cueillir (des cornouilles) sous l'autre arbre, moi, je vais en cueillir ici. '
- (11) *ppob fe-na at'u-zva hanaa ağuz*  
 wife go.PFV-SEQ gather.IPFV/MAS-PRS from\_there down  
 'La femme y alla, se mit à cueillir des fruits et tomba dans la fosse. '
- (12) *xtta-na ima exqve-da xiir-e ppob xtta-na-ş*  
 REV.come.PFV-SEQ this REV.search.PFV/IPFV-EVT village-IN wife REV.come.PFV-AOR-NEG  
*ppob xtta-na-ş*  
 wife REV.come.PFV-AOR-NEG  
 'Il revint et se mit à chercher sa femme dans le village, en répétant ma femme n'est pas revenue, ma femme n'est pas revenue. '
- (13) *xtta-na-ş ppob*  
 REV.come.PFV-AOR-NEG wife  
 'Sa femme ne revint pas. '
- (14) *vuş-da gila hik'-da*  
 what-EVT now how-EVT  
 'Que faire maintenant, comment faire ?'
- (15) *un qu-na mik'at' qh-fi-da im ruk-a-z*  
 yes take.PRF/MAS-SEQ rope REV-go.IPFV/MAS-EVT this forest-OBL-DAT  
 'Oui, il prit une corde et retourna dans la forêt. '
- (16) *gahadar-da hanaa mik'at'-di q'il*  
 extend?-EVT from\_there rope-OBL(GEN) head  
 'Il étendit la corde par-là (la fosse). '
- (17) *qu-ni-n*  
 take.PRF/MAS-AOR-Q  
 'L'as-tu attrapée ?'
- (18) *un laha-na anaa vuş ya-t'a exir djavab ga-na yal-da ida*  
 yes say.PFV-AOR from\_there what COP-CND end answer give.PFV-SEQ drag-EVT this.ERG  
 'Oui, - dit-on, on répondit, enfin, quelque chose de l'intérieur et il se mit à tirer la corde. '
- (19) *ha yal-da yal-da ina-l akku-na sa yerği yuc'u murdar*  
 PTCL drag-EVT drag-EVT here.OBL-SUP see.PFV/MAS-AOR one long large snake  
 'Il tira et tira, et en retira un serpent gros et long. '
- (20) *ida-z aqhaa qh-iyi-z kkan-da*  
 this.OBL-DAT release REV-make.IPFV-INF want-EVT

'Il voulait le rejeter dans la fosse. '

- (21) *ççan stxa laha-na aniz sa-d atta-nva laha-na zun senallah*  
dear brother say.PFV-AOR thither one-SBST come.PFV-PRF say.PFV-AOR 1SG God's\_sake  
*ada ğil-ee qhuttarmış-a laha-na*  
that.OBL(GEN) hand-INEL save\_VN-IMP say.PFV-AOR  
'Cher frère, - dit le serpent, - un être (terrible) est arrivé là-bas, je te supplie,  
sauve-moi de ses griffes. '
- (22) *zun ada ğil-ee na qhuttarmış-na xhuu za*  
1SG that.OBL(GEN) hand-INEL 2SG.ERG save\_VN-SEQ become.MAS.OPT 1SG.ERG  
*va-z laha-na ppud qhsanval iyi-da*  
2SG.OBL-DAT say.PFV-AOR three goodness make.IPFV-EVT  
'Si tu me sauves de ses griffes, je te rendrai trois fois service. '
- (23) *va? q've qhsanval iyi-da*  
no two goodness make.IPFV-EVT  
'Non, je te rendrai deux fois service. '
- (24) *q've qhsanval za va-z iyi-da laha-na na zun ada*  
two goodness 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT make.IPFV-EVT say.PFV-AOR 2SG.ERG 1SG that.OBL(GEN)  
*ğil-ee qhuttarmış-a*  
hand-INEL save\_VN-IMP  
'Je ferai deux bonnes choses pour toi, si tu me sauves de ses griffes. '
- (25) *senallah zun aghaa qh-iyi-mir laha-na murdar-di*  
God's\_sake 1SG release REV-make.IPFV-PROHIB say.PFV-AOR snake-ERG  
'Je te supplie de ne pas me remettre dedans. '
- (26) *mik'at'-di q'il-i-k k'alk'a-naa-d-ya man*  
rope-OBL(GEN) head-OBL-SUB/POST join.PFV-PRF.PRT-SBST-COP PTCL  
'Il s'était accroché au bout de la corde. '
- (27) *bes ida in viç-i-n ppob vehe-naa-d xhii-la fe-na*  
PTCL this.ERG this self-OBL-GEN wife throw.PFV-PRF.PRT-SBST become.AOP-TEMP go.PFV-SEQ  
*aqud cci qhuvu-r-d-ya ada-kaa vuş-zaa-ttii*  
take\_out why REV.make.PFV/MAS-AOP-SBST-COP that.OBL-SUB/POSTEL what-PRS.PRT-COP.PST  
*aqud qhuvu-na*  
take\_out REV.make.PFV/MAS-SEQ  
'Mais alors qu'il avait fait en sorte que sa femme tombe dans la fosse, pourquoi  
est-il allé la ressortir, à quoi cela servait de la ressortir ? '
- (28) *han*  
PTCL  
'Hein ?'
- (29) *gila djamaſat-di im qa-da xir*  
now people-ERG this catch.IPFV-EVT PTCL  
'Les gens allaient l'arrêter, sinon. '

- (30) *djamaʕat-di im hayib-da xir*  
 people-ERG this shame-EVT PTCL  
 'Les gens allaient le déshonorer.'
- (31) *haan hakkiila*  
 PTCL therefore  
 'Ah, c'est pour ça, donc.'
- (32) *djamaʕat-di ppob eqve-zva ppob ama-ş luhu-zva*  
 people-ERG woman search.PFV/IPFV-PRS woman be.still-NEG say.IPFV/MAS-PRS  
 'Les gens recherchaient sa femme et disaient qu'elle avait disparu.'
- (33) *ida-n fe-na gila güya ppob spat-zaa-d-ya-q'an*  
 this.ERG=ADD go.PFV-SEQ now as\_if wife save-PRS.PRT-SBST-COP-PTCL  
 'Et lui, il y était allé soi-disant pour sauver sa femme.'
- (34) *un ida aqud qh-iyi-da anaa aqat-da murdar sa*  
 yes this.ERG take\_out REV-make.IPFV-EVT from\_there come\_out-EVT snake one  
 'Il croyait que c'était elle qu'il retirait, mais ce fut un serpent.'
- (35) *axppaxhizda xükkve-da ima*  
 then REV.come.IPFV-EVT this  
 'Puis, il rentra.'
- (36) *zun fe-na luhu-da Iran-di şah-di-n ruş-a-n*  
 1SG go.PFV-SEQ say.IPFV/MAS-EVT Iran-OBL(GEN) shah-OBL-GEN daughter -OBL-GEN  
*tüttvena-l aruşje-da luhu-da*  
 neck.OBL-SUP spool become.IPFV-EVT say.IPFV/MAS-EVT  
 'Je vais aller m'enrouler autour du cou de la fille du chah d'Iran.'
- (37) *vun attaa-la laha-na andjaq'zun aqha je-da tta-xhaa-t'a*  
 2SG come.AOP-TEMP say.PFV-AOR only 1SG open become.IPFV-EVT NEG-become.AOP-CND  
*aqha je-di-ş*  
 open become.IPFV-EVT-NEG  
 'Je la libérerai uniquement quand tu seras venu, sinon je ne la lâcherai pas.'
- (38) *van qve-da suraq'-da fe-na in murdar aruşje-da*  
 noise come.IPFV-EVT ask-EVT go.PFV-SEQ this snake spool become.IPFV-EVT  
*Iran-d şah-di-n ruş-a-n tüttvena-l*  
 Iran-OBL(GEN) shah-OBL-GEN daughter -OBL-GEN neck.OBL-SUP  
 'Ce serpent alla et s'enroula autour du cou de la fille du chah d'Iran.'
- (39) *Iran-d şah-di luhu-da ki za pol ccarstva koroçe dayu tebe*  
 Iran-OBL(GEN) shah-ERG say.IPFV/MAS-EVT CONJ 1SG.ERG half\_of\_kingship brief I\_give\_to\_you  
*viri*  
 all  
 'Le chah d'Iran dit : Je te donnerai la moitié de mon royaume.'

- (40) *şah-di-n pay qizil-ar hiq'an ya-t'a qizil-ar gu-zva va-z*  
 shah-OBL-GEN gift gold-PL how\_many COP-CND gold-PL give.IPFV/MAS-PRS 2SG.OBL-DAT  
*lijbi murdar aqhay-a*  
 if\_only snake open-IMP  
 'Le cadeau du roi, des pièces d'or, on te donne une grande quantité d'or, si seulement tu déroules (enlèves) le serpent.'
- (41) *xezine*  
 treasury  
 'Le trésor.'
- (42) *un*  
 yes  
 'Oui.'
- (43) *ida-n vuş-da*  
 this.ERG=ADD what-EVT  
 'Et lui, que fit-il ?'
- (44) *gila yarğalaa qvee-la suraq'-dald suraq'-dald aqat-zva ida*  
 now from\_far come.AIMPP-TEMP ask-POSTR ask-POSTR come\_out-PRS this.OBL(GEN)  
*ppatta-v*  
 side.OBL-AD  
 'On venait de loin et en demandant on arriva chez lui.'
- (45) *bes ixhti sa kas ava murdar-ar alud-zuva ida*  
 PTCL such one man be.in snake-PL take\_off-PRS this.ERG  
 'Il y a un tel homme qui peut enlever des serpents.'
- (46) *un ida-n ççur rkkar-ar pendjери-yar aqhay-a laha-na*  
 yes this.ERG=ADD go.IMP door-PL window-PL open-IMP say.PFV-AOR  
 'Et lui, il dit : Allez et ouvrez les portes et les fenêtres.'
- (47) *ima rkkar-aa haraa-di q'asttar-na fe-na ik'a alat-a koxh-a haraa*  
 this door-INEL yell-EVT.PRT sham-SEQ go.PFV-SEQ so pass-IMP be\_lost-IMP yell  
*gu-n sa-d-ni gahat-na murdar eqec'-na*  
 give.IPFV/MAS-MSD one-SBST=ADD run\_away-AOR snake go\_out-SEQ  
 'Quand il entra par la porte en faisant semblant de crier va-t'en, disparais, le serpent sortit et prit la fuite.'
- (48) *gila ibur lük'ven xha-nva xir*  
 now these speak become.PFV-PRF PTCL  
 'En effet, ils s'étaient mis d'accord qu'ils feraient comme ça.'
- (49) *qaxççu-na ida q've-d ppud şaraba qizil-ar viç-i-n xtta-na*  
 REV.take-SEQ this.ERG two-SBST three cart gold-PL self-OBL-GEN REV.come.PFV-AOR  
*xür-ü-z*  
 village-OBL-DAT  
 'Il récupéra ses deux ou trois chariots d'or et retourna au village.'

- (50) *alat-na fe-na sa t'imil-q'an vaxttar xttana sa Derbend-i*  
 pass-SEQ go.PFV-AOR one little-as\_many\_as time.PL REV.come.PFV-SEQ one Derbent-OBL(GEN)  
*şah-di-n ruş-a-n tüttena-l aruş xha-na*  
 shah-OBL-GEN daughter -OBL-GEN neck.OBL-SUP spool become.PFV-AOR  
 'Peu de temps après, le serpent revint et s'enroula autour du cou de la fille d'un  
 chah de Derbent. '
- (51) *hida-z-ni hin siyaŕ ik'ada*  
 this.OBL-DAT=ADD this manner so that.ERG  
 'Ils lui firent la même chose (qu'à la fille du chah d'Iran). '
- (52) *in murdar-di laha-na haah laha-na za va-z q've qhsanval*  
 this snake-ERG say.PFV-AOR INTJ say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT two goodness  
*avu-ni-n laha-na zun-ni vun raşut laha-na*  
 make.PFV/MAS-AOR-Q say.PFV-AOR 1SG=ADD 2SG settling\_scores say.PFV-AOR  
 'Ce serpent dit : Est-ce que je t'ai rendu deux fois service ? Nous avons réglé nos  
 comptes.'
- (53) *mad zu ppatta-v xükkve-mir laha-na*  
 again 1SG.GEN side.OBL-AD REV.come.IPFV-PROHIB say.PFV-AOR  
 'Ne reviens plus auprès de moi, - dit-il.'
- (54) *murdar fe-na aruş xha-na mad hina ya-t'a sa Bakixan-di-n*  
 snake go.PFV-SEQ spool become.PFV-AOR again where COP-CND one Baku-khan-OBL-GEN  
*ruş-a-n tüttvena-l*  
 daughter -OBL-GEN neck.OBL-SUP  
 'Le serpent alla et s'enroula cette fois-ci autour du cou de la fille du khan de  
 Bakou.'
- (55) *ida-z-ni van qve-da ki yada Iran-di şah-di*  
 this.OBL-DAT=ADD noise come.IPFV-EVT CONJ PTCL Iran-OBL(GEN) shah-OBL(GEN)  
*ruş-a-n tüttvena-l aruş xha-na-y ida aqhaa-na murdar*  
 daughter -OBL-GEN neck.OBL-SUP spool become.PFV-AOR-PST this.ERG open-AOR snake  
 'Celui-ci entendit que le serpent s'était enroulé autour du cou de la fille d'Iran  
 et que c'était lui qui l'avait libérée. '
- (56) *Derbenda xha-na ida aqhaa-na murdar*  
 Derbent.IN become.PFV-AOR this.ERG open-AOR snake  
 'Cela arriva à Derbent aussi et ce fut encore lui qui déroula le serpent. '
- (57) *im hik' xha-na*  
 this how become.PFV-AOR  
 'Comment cela arriva-t-il ?'
- (58) *atta-na ida-z luhu-da ki ya na murdar aqhaa-da ya-n*  
 come.PFV-SEQ this.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT CONJ or 2SG.ERG snake open-EVT or=ADD  
*za vi q'il at'u-zva*  
 1SG.ERG 2SG.GEN head cut.IPFV/MAS-PRS

'Il (le khan) vint auprès de lui et lui dit : Tu enlèves le serpent, ou je te coupe la tête.'

- (59) *murdar-di laha-na ki zu pputta-v mad xükkve-mir ha vun*  
 snake-ERG say.PFV-AOR CONJ 1SG.GEN side.OBL-AD again REV.come.IPFV-PROHIB PTCL 2SG  
*xтта-na xhuu za am req'i-din-d-ya*  
 REV.come.PFV-SEQ become.MAS.OPT 1SG.ERG that kill.IPFV/MAS-EVT.PRT-SBST-COP  
 'Le serpent lui avait dit : Ne reviens pas auprès de moi, si tu reviens, je la tuerais.'
- (60) *un ida-n qvaz-na qvaz-na vuş fikir-da gila çara ava-ş ida-z*  
 yes this.ERG=ADD stop-SEQ stop-SEQ what think-EVT now solution be.in-NEG this.OBL-DAT  
 'Et lui, il se mit à réfléchir, il n'avait aucune solution. '
- (61) *im fe-na kkan-zva mütleş*  
 this go.PFV-SEQ want-PRS absolutely  
 'Il devait y aller absolument. '
- (62) *fe-na ima ççur laha-na vun-a rkkar-ar aqhay-a*  
 go.PFV-SEQ this go.IMP say.PFV-AOR 2SG-ERG door-PL open-IMP  
 'Il y alla et dit : Toi, va ouvrir les portes. '
- (63) *zör-iz zör-iz fe-na*  
 run-IMC run-IMC go.PFV-AOR  
 'Il y alla en courant. '
- (64) *murdar-d laha-na hik' xha-nva*  
 snake-ERG say.PFV-AOR how become.PFV-PRF  
 'Le serpent dit : Que se passe-t-il ?'
- (65) *za va-z lahaa-tuş-ir-ni laha-na za va-z q've*  
 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT say.AOP-COP.NEG-PST-Q say.PFV-AOR 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT two  
*qhsanval-da ppud lahaa qhsanval va?*  
 goodness-EVT three say.AOP goodness no  
 'Je ne t'avais pas dit que je te rendrai service deux fois, et non pas trois fois ?'
- (66) *vun cci xтта-na zu pputta-v*  
 2SG why REV.come.PFV-AOR 1SG.GEN side.OBL-AD  
 'Pourquoi es-tu revenu auprès de moi ?'
- (67) *ya-q'ee murdar laha-na Zülhüdjat xükkve-zva laha-na Zülhüdjat*  
 PTCL-die.AOP snake say.PFV-AOR Zülhüdjat REV.come.IPFV-PRS say.PFV-AOR Zülhüdjat  
 'Oh serpent, que maudit sois-tu, Zülhüdjat revient ! - dit-il.'
- (68) *an quyü-d-a avaa ppob vuş tti laha-na ham qve-zva laha-na*  
 that well-OBL-IN be.in.PRT woman what COP.PST say.PFV-AOR that come.IPFV-PRS say.PFV-AOR  
 'Cette femme-là qui était dans la fosse, elle revient. '
- (69) *zun va-z ham xabar gva-z atta-nvaa-d-ya laha-na*  
 1SG 2SG.OBL-DAT that information be.near-IMC come.PFV-PRF.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR

'Je suis venu pour t'apporter cette nouvelle. '

- (70) *aqha xha-na murdar gahat*  
open become.PFV-SEQ snake run\_away  
'Le serpent se déroula et prit la fuite.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>MSD</b> masdar
<b>2</b> second person	<b>NEG</b> negative
<b>AD</b> adlocative	<b>OBL</b> oblique
<b>ADD</b> additive	<b>OPT</b> optative
<b>ADEL</b> adelative	<b>PFV</b> perfective
<b>AIMPP</b> archaic imperfective participle	<b>PL</b> plural
<b>AOP</b> aorist participle	<b>POST</b> postlocative
<b>AOR</b> aorist	<b>POSTEL</b> postelative
<b>CND</b> conditional	<b>POSTR</b> posterior converb
<b>CONJ</b> conjunction	<b>PRF</b> perfect
<b>COP</b> copula	<b>PROHIB</b> prohibitive
<b>DAT</b> dative	<b>PRS</b> present
<b>ERG</b> ergative	<b>PRT</b> participle
<b>EVT</b> eventual	<b>PST</b> past
<b>GEN</b> genitive	<b>PTCL</b> particle
<b>HORT</b> hortative	<b>Q</b> question particle
<b>IMC</b> imperfective converb	<b>REV</b> reversive
<b>IMP</b> imperative	<b>SBST</b> substantivisor
<b>IN</b> inlocative	<b>SEQ</b> sequential
<b>INEL</b> inelative	<b>SG</b> singular
<b>INF</b> infinitive	<b>SUB</b> sublocative
<b>INTJ</b> interjection	<b>SUP</b> superlocative
<b>IPFV</b> imperfective	<b>TEMP</b> temporal converb
<b>MAS</b> masdar root	<b>VN</b> verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)